

***Historia mojego życia* Traduction de Zbigniew Skowron, 5 volumes,
Varsovie, Institut National Chopin (NIFC), 2016**

Zbigniew Skowron est professeur à l'Institut de musicologie de l'Université de Varsovie, auteur de nombreux ouvrages de musicologie et éditeur avec Zofia Helman et Hanna Wróblewska-Straus de la *Correspondance* de Chopin dont la parution est en cours. Il est aussi traducteur en français des ouvrages de Jean-Jacques Eigeldinger et Marie-Paule Rambeau. Il connaît bien George Sand dont il a traduit une partie de la correspondance ayant trait à ses relations avec Chopin.

C'est la première traduction intégrale de l'autobiographie de George Sand en Pologne et à ce titre elle fera date. Le travail de Z. Skowron est exemplaire à tous égards, soucieux de rigueur philologique et d'exactitude historique, pour servir au mieux la pensée de George Sand. Je peux en témoigner pour avoir répondu à quelques-unes des questions préparatoires à son travail de traduction, toujours précises et méticuleuses jusque dans les détails. Z. Skowron a emprunté à l'édition de Georges Lubin son Introduction, sa Chronologie et ses Notes. L'ouvrage en cinq volumes (3kg !) est très soigné dans sa présentation et sa mise en page. L'iconographie, sobre et bien choisie, donne accès à des documents peu connus et à de nombreuses pages manuscrites d'Histoire de ma vie que Z. Skowron est venu choisir lui-même dans les collections françaises.

Nul doute que cette belle traduction aidera non pas seulement les chercheurs et les étudiants mais aussi le grand public à mieux connaître George Sand, ses origines, son milieu familial, son activité d'intellectuelle et d'artiste, en leur donnant enfin accès aux textes sources et plus seulement à leur commentaire.